

[Verset n° 56c intercalé dans le tibétain]

རྩོགས་པ་འདི་དུས་སུ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོ་གཤིས་
 ཡོགས་མཁུས་པ་ར་བལྟས་པས། འདི་དག་ནི་འཁོར་
 བའོ། ། འདི་དག་ནི་མཁུ་པ་ར་ལས་འདས་པ་འཁོར་
 བའོ་ན་ཉིད་ལ་དབྱེ་ར་མེད་པས།
 དབྱེ་པ་ར་མཁུ་པ་ར་སྤངས་ནས་དེ་ཉིད་གནས་པ་ལ།
 ཆོས་ཀྱི་སྐུ་འདི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོང་མེད་ཅིང་ར་
 མཁུ་པ་ར་རྩོགས་པ་མེད་པས།
 རང་བཞིན་མི་གྱུར་པ་སྟོམས་ལ་དུ་ན་གྱིས་གྲུབ།
 དེ་འདི་ཡི་ར་སྤངས་པ་འདི་རྒྱལ་ན་དུ་སྟོང་པ་མཛེས་ལ།
 སྟོང་པ་འདི་རྒྱལ་ན་དུ་སྤངས་པ་མཛེས་སོ། ། མི་རྩོགས་
 པ་འདི་མཁུ་པ་ར་ལས་འདས་པ་དེ་པས་ཀྱིས་རྩོགས་པ་འདི་
 སྤྲིད་པ་ལ་གནས་སུ་རྒྱུང་བས། འ
 མཁུ་པ་ར་འདས་པ་ལ་གནས་སྤྲིད་པ་ར་མཛེས།
 ཡིད་ལ་བྱས་པ་འདི་མི་རྩོགས་པ་བསྐྱེད་མས་པས་རྩོགས་
 པ་འདི་དེ་ཉིད་འཁོར་ལ་འདས་པ་ར་བྱས་ན་ཉིད་མཛེས་པ་འདི་
 ནད་ཞི་བར་བྱེད་པ་དོ། ། དཔེར་ན་མེས་ཆོག་པ་དེ་མེས་
 ལ་བསྐྱེད་པ་བྱེད་པ་དོ། ། རྣམ་པ་ལ་འདས་པ་ནི་རྣམ་པ་ཉིད་
 ལ་དོ། ། རྣམ་པ་ཆུ་མོ་འདི་ནི་ཡང་ཆུ་ནི་ཐོག་གསལ་པས་
 རྒྱུང་བ་དེ་པ་བཞིན་དུ། འདོད་ཆགས་ཀྱི་ནད་ཞི་བར་
 བྱེད་པ་ནི་བདེ་པས་སྟོང་དབྱེ་ར་སྐྱེད་པ་དོ། ། ཞེ་
 སྤངས་ཞི་བར་བྱེད་པ་ནི་ལྟ་འདི་དཀྱིལ་འཁོར་རོ། །
 གཏི་མུག་ཞི་བར་བྱེད་པ་ནི་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་
 ཞི་གནས་ཡིན་པས།
 ནད་གཞན་དག་ལ་སྐྱེད་གཞན་གཏང་བྱེད་མི་བྱེད།

rtogs pa'i dus su ye shes kyi mig gis phyogs ma lus par bltas pas/ 'di dag ni 'khor ba'o//
 'di dag ni mya ngan las 'das pa'o zhes de kho na nyid la dbyer med pas/

¹ Pékin : rtog pa'i de nyid

dbye ba rnam par spangs nas de nyid gnas pa la/

chos kyi sku'i rang bzhin g.yo ba med cing rnam par rtog pa med pas/

rang bzhin mi g.yo btang snyoms lhun gyis grub//

de'i phyir snang ba'i rgyan du stong pa mdzes la/ stong pa'i rgyan du snang ba mdzes so//

mi rtog pa'i mya ngan las 'das pa de bas kyang rtogs pa'i srid pa la gnas su rung bas/

mya ngan 'das pa la gnas srid par mdzes//

yid la byas pa'i mi rtog pa bsgoms pas rtogs pa'i de nyid la yengs par byas na nyon mongs pa'i nad zhi bar byed do//

dper na mes tshig pa de me la bsro bar bya'o//

rlung langs pa ni rlung nyid la'o// rna bar chu songs ni yang chu ni thigs pas rung ba de bzhin du/

'dod chags kyi nad zhi bar byed pa ni bde stong dbyer med pa'o//

zhe sdang zhi bar byed pa ni lha'i dkyil 'khor ro//

gti mug zhi bar byed pa ni stong pa nyid kyi zhi gnas yin pas/

nad gzhan dag la sman gzhan gtang mi bya//

Au moment d'accéder [au Réel], l'œil de la gnose (skt. *jñānākṣa*) voit tous les possibles², mais les notions "ceci est l'Errance" et "ceci est la Quiétude" sont indifférenciées dans le Réel (sct. *tathātā*),

56c.1 On s'abstient des détails, pour rester dans le Réel

La nature du Corps réel est immobile (skt. *āniñjyam*) et non-conceptuel (skt. *nirvikalpa*).

56c.2 Il est par nature immobile, équanime et naturellement présent (tib. *lhun gyis grub* skt. *anabhoga*)

C'est pourquoi la vacuité est embellie par les apparences comme ornement, et les apparences sont embellies par la vacuité comme ornement de la vacuité. Il est plus approprié de se fonder sur l'existence avec toute sa discursivité que sur la Quiétude exempte de discursivité.

56c.3 Tout en restant dans la Quiétude, on embellit l'existence

Si l'on s'égare³ dans la nature de la conceptualisation, en développant une non-conceptualisation investie mentalement, on apaise les maladies des affects⁴.

² Litt. toutes les directions.

³ Égarement (tib. *yengs*), car c'est un "égarement" par rapport à la marche normale pour atteindre le bien souverain, qui n'est accessible par le non-engagement mental et dans la non-remémoration. Cet égarement maîtrisé ("dérapage contrôlé") est utilisé comme un moyen thérapeutique, pour apaiser les affects.

⁴ Les affects, le deuxième type d'obnubilation, sont inconscients et ne sont pas des connaissables. Comment les atteindre pour les purifier ? En investissant mentalement l'absence de construction mentale, où le mental n'a pas de prise. Cette absence de prise, tout en investissant le mental, qui "tourne à vide", agit comme un apprentissage.

[284] Par exemple [le bois] brûlé par le feu⁵, produira [de nouveau] de la chaleur pendant sa combustion. Le vent qui se lève⁶ n'est autre que du vent. L'eau qui a pénétré dans les oreilles, peut être sortie des oreilles en utilisant encore davantage d'eau.

De la même façon, ce qui guérit de la fièvre du désir, c'est l'indissociabilité de la plénitude et de la vacuité. Ce qui dissipe l'aversion est le cercle (skt. *maṇḍala*) de dieux [courroucés]. Ce qui élimine l'aveuglement est le repos mental dans la vacuité⁷.

56c.4 N'administrez pas un médicament qui est prescrit pour un autre [type de] maladie⁸

Suite [DKG n° 57](#)

⁵ Autrement dit du charbon.

⁶ L'expression "rlung lang pa" peut aussi signifier "se mettre en colère", du fait qu'au niveau du corps subtils, les vāyu montent soudainement. Mais ici, le Commentaire donne des analogies de trois des quatre éléments. Le feu correspond au désir, le vent à la colère, et l'eau à l'aveuglement. On peut également établir des liens avec les trois qualités fondamentales (skt. *guṇa*). Voir [DKG n° 58](#).

⁷ Le repos mental (skt. *śamatha*) dans la vacuité est un investissement mental, une remémoration de la vacuité. Mais dans ce cas, cet investissement mental est un remède à l'aveuglement.

⁸ Pour apaiser une affection spécifique, il convient d'appliquer le remède spécifique à cette affection.